

[0617]

A BIBLIOGRAPHY OF FRISIAN

compiled by Dr. F. Claes S. J.

in cooperation with P. Kramer and B. van der Veen

Introduction

Some years ago, as I was compiling a bibliography of Netherlandic dictionaries for the World Bibliography of Dictionaries, Dr. R.C. Lewanski, the general editor of this series, asked me to coordinate also the compilation of a bibliography of Frisian dictionaries. At that time I found Bauke van der Veen willing to cooperate for West Frisian and Pyt Kramer for East Frisian dictionaries. Besides, V. Tams Jørgensen called my attention to a recent bibliography of North Frisian dictionaries.

Although Dr. Lewanski originally intended to publish the Frisian bibliography in the same volume as the Netherlandic one, only the latter appeared in Munich in 1980. When in May 1982 the publisher, Kraus International Publications, could not continue the series World Bibliography of Dictionaries, he did not object to a publication of the Frisian bibliography elsewhere. We are grateful to Teake Hoekema, not only because he asked me to submit this bibliography for publication in Us Wurk, but moreover because he has spontaneously brought it up to date again, and completed and corrected it. He has, in particular, added several smaller vocabularies to our list, less wellknown, but of great value. He finally made the text ready for publication.

All these efforts gave resulted in a bibliography which includes all monolingual, bilingual and polyglot dictionaries of the Frisian language, both of West Frisian (spoken in the Netherlands) and of East and North Frisian (spoken in Germany). Only alphabetically arranged dictionaries or vocabularies have been included, and only such works as have been published. In our explanatory notes we call a "glossary" every vocabulary in which a translation or a definition of the entry has been given, and an "index" every list of references to translations or definitions in the work in question. The language of the latter translations or definitions is mentioned between ().

I hope this bibliography will prove useful to everyone who is interested in the study of the Frisian language or in the history of lexicography.

Louvain, October 1983

Frans Claes S.J.

a. u n t i l c a 1 5 5 0

Otto Bremer Zu v. Richthofens Altfriesischem Wörterbuch. In: PBB XVI I [1893] pp. 303-346

Ancient Frisian -> German

Otto Bremer -> F. Buitenrust Hettema

J.H. Brouwer Thet autentica riocht. Met inleiding, glossen, commentaar en woordenlijst (diss. Groningen) (Assen, Van Gorcum & Comp. N. V. 1941)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 220-236

F. Buitenrust Hettema Bijdragen tot het Oudfriesch woordenboek (diss. Utrecht) (Leiden, E.J. Brill 1888) VIII + XXXVI + 88 pp.

Ancient Frisian -> Netherlandic

N.B. Additions in *Otto Bremer's* review in: Literaturblatt für germanische und romanische Philologie XIII (1892) pp. 405-406

W.J. Buma Aldfryske houlikstaspraken mei ynlieding, oantekeningen, nammelist, wurdboek en in Ingelske gearfetting (Assen, Van Gorcum & Comp. N. V. 1957)

Glossary Ancient Frisian -> Frisian pp. 91-121

W.J. Buma Die Brokmer Rechtshandschriften (diss. Groningen) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1949)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic, German pp.151-305

W.J. Buma De eerste Riustringer Codex (Oudfriesse taal- en rechtsbronnen 11) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1961)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 158-270

W.J. Buma Het tweede Rüstringer Handschrift (Oudfriesse taal- en rechtsbronnen 8) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1954)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 88-140

Alistair Campbell Thet Freeske riim. Tractatus Alvini (The Hague, Martinus Nijhoff 1952)

Glossary Ancient Frisian -> English pp. 201-234

W. Eekhoff Verklaring van eenige verouderde woorden, spreekwijzen, gebruiken enz. In: Oorkonden der geschiedenis van het Sint Anthonij-Gasthuis te Leeuwarden. II ([Leeuwarden] 1876) pp. 985-994

Ancient Frisian -> Netherlandic

K. Fokkema De derde Emsinger codex (Oudfriesse taal- en rechtsbronnen 10) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1959)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 60-100

K. Fokkema De tweede Emsinger codex (Oudfriesse taal- en rechtsbronnen 7) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1953)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 87-131

P. Gerbenzon Codex Parisiensis (Oudfriesse taal- en rechtsbronnen 9) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1954)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 65-87

M. de Haan Hettema Het Fivelingoër en Oldampster landregt. Een Oudfriesch handschrift uit de 14e eeuw. Met eene vertaling (Dockum, D. Meindersma Wz. 1841)

Glossary Ancient Frisian -> Latin, Netherlandic pp. 255-272

Montanus de Haan Hettema Idioticum Frisicum. Friesch-Latijnsch-Nederlandsch woordenboek uit oude handschriften bijeenverzameld (Leeuwarden, Hugo Suringar 1874) XII [+ 300] pp.

Ancient Frisian -> Latin, Netherlandic

Montanus de Haan Hettema Proeve van een Friesch en Nederlandsch woordenboek [.../ (Leeuwarden, L. Schierbeek 1832) XXVIII + 107 + I pp.

Ancient Frisian -> Netherlandic

Montanus [de Haan] Hettema Taalkundige aanmerkingen. In: Jurisprudentia frisica, of Friesche regtskennis. Een handschrift uit de vijftiende eeuw, uitgegeven en van eene vertaling voorzien. Derde stuk (Leeuwarden, H.C. Schetsberg 1835) pp. 118-160

Ancient Frisian -> Netherlandic, Latin

W.L. van Helten Zur Lexicologie des Altostfriesischen (= Verhand. der K.A.W. te Amsterdam. Afd. Letterkunde IX) (Amsterdam, Johannes Müller 1907) 397 pp.

Ancient Frisian -> German

Reprint: (Wiesbaden, Dr. Martin Sändig oHG [1966])

W.L. van Helten Zur Lexicologie des Altwestfriesischen (= Verhand. K.A.W. Afd. Letterkunde I, 5) (Amsterdam, Johannes Müller 1896) 74 pp.

Ancient Frisian -> German

Reprint: (Wiesbaden, Dr. Martin Sändig 1966)

Wilhelm Heuser Altfriesisches Lesebuch mit Grammatik und Glossar (Sammlung germanischer Elementarbücher III.1) (Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1903)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 126-161

J. Hoekstra Die gemeinfriesischen siebzehn Kuren (Friesch-Saksische Bibliotheek VI) (Assen, Van Gorcum & Comp. N.V. 1940)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 176-193

Jacob Henrik Hoeufft Taalkundige aanmerkingen op eenige oud-Friesche spreekwoorden [I] (Breda, W. van Bergen 1812) [II +] X + 234 pp.

2nd ed.: (1815 [1816])

id. II (Breda, W. van Bergen & Comp. 1816) [II +] 148 [+ IV] pp.

vol. II = general index/glossary including Ancient Frisian -> Netherlandic and other languages

F. Holthausen Altfriesisches Wörterbuch (Germanische Bibliothek I.IV.5) (Heidelberg, Carl Winter's Universitätsbuchhandlung 1925) XVIII + 152 pp.

Ancient Frisian -> German

F. Holthausen Nordfriesische Studien 5. Die fremd- und lehnwörter. A. Im altfriesischen. In: PBB XLV (1921) pp. 34-39

Ancient Frisian -> German

Berend Wijbe van Klaarbergen Das altwestfriesische jüngere Schulzenrecht (diss. Groningen) (Drachten, Drukkerij Laverman N. V. 1947)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 113-127

Hendrik Derk Meijering De willekeuren van de Opstalboom (1323), een filologisch-historische monografie (diss. VU Amsterdam) (Groningen 1974)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 304-357

Horst Haider Munske Der germanische Rechtswortschatz im Bereich der Missetaten. Philologische und sprachgeographische Untersuchungen. I. Die Terminologie der älteren westgermanischen Rechtsquellen (Berlin-New York, Walter de Gruyter 1973)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 317-323

G.A. Nauta Oudfriesche woordenlijst. Met de vertaling in het Nederlandsch en vergelijking met Nieuwwestfriesche woorden /.../ (Haarlem, H. D. Tjeenk Willink en Zoon 1926) XI [+ 1] + 67 pp.

Ancient Frisian -> Netherlandic, Frisian

K. Nauta Die altfriesischen allgemeinen Busztaxen. Texte und Untersuchungen (diss. Groningen) (Assen, Van Gorcum & Comp. 1941)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 124-158

Karl von Richthofen Altfriesisches Wörterbuch (Göttingen, Dieterichsche Buchhandlung 1840) [586] pp.

Ancient Frisian -> German

Reprint: (Aalen, Scientia 1961)

Theodor Siebs Geschichte der friesischen Sprache. In: Hermann Paul, Grundriss der germanischen Philologie. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. I (Strassburg, Karl J. Trübner 1901) pp. 1152-1464

Index Ancient Frisian (-> German) pp. 1450-1462

Theodor Siebs Zur Geschichte der englisch-friesischen Sprache I (Halle a/S., Max Niemeyer 1889)

Index German (-> Ancient Frisian, East Frisian dialects, North Frisian dialects, West Frisian dialects)

B. Sjölin Die „Fivelgoer" Handschrift II. Namenregister, Glossar, Synoptische Übersicht (Oudfriesche taal- en rechtsbronnen 13) (Den Haag, Martinus Nijhoff 1975)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 4-113

Arne Spenter -> b3) (West-)Frisian

Walther Steller Abriss der altfriesischen Grammatik mit Berücksichtigung der westgermanischen Dialekte des Altenglischen, Altsächsischen und Althochdeutschen. Mit Lesestücken und Wortverzeichnis (Sammlung kurzer Grammatiken germanischer Dialekte C 5) (Halle (Saale), Max Niemeyer Verlag 1928)

Glossary Ancient Frisian -> German, other Germanic dialects pp. 133-184

Walther Steller Das altwestfriesische Schulzenrecht (Germanistische Abhandlungen 57) (Breslau, M. und H. Marcus 1926)

Glossary Ancient Frisian -> German pp. 152-205

O. Vries en M.G. Oosterhout † De Leeuwarder Stedstiole 1502-1504. Tekstuitgave met inleiding, aantekeningen, indices en glossarium (Estrikken LX) (Grins/Groningen, S.F. Frysk Ynstitút Ryksuniversiteit 1982)

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic pp. 129-167

Georg Walter Der Wortschatz des Altfriesischen. Eine Wortgeographische Untersuchung (Münchener Beiträge zur romanischen und englischen Philologie LIII) (Leipzig, A. Deichert'sche Verlagsbuchhandlung Nachf. 1911)

Index Ancient Frisian -> German) pp. 79-82

Tilemann Dothias Wiarda Altfriesisches Wörterbuch (Aurich, August Friedrich Winter 1786) LXXXIII + 435 pp.

Ancient Frisian -> German

b. ca 1550 until now

1) East-Frisian

H.G. Ehrentraut Mittheilungen aus der Sprache der Wangeroger. In: Friesisches Archiv I (Oldenburg, Schulzesche Buchhandlung (W. Berndt) 1849) pp. 3-109, 338-416

Glossaries East-Frisian dialect > German pp. 56-87, 342-406

Marron Curtis Fort & Hermann Dumstorf) Saterfriesisches Wörterbuch mit einer grammatischen Übersicht (Hamburg, Helmut Buske Verlag [1980]) 232 pp.

East-Frisian dialect -> German

M. [de Haan] Hettema & R.R. Posthumus Onze reis naar Sagelterland, benevens deszelfs geschiedenis, eene beschrijving van den aard, de zeden, de gewoonten enz. van hunne taal. Met eene kaart en platen (Franeker, G. Ypma 1836)

Glossary East-Frisian dialect -> Netherlandic pp. 225-255

J.G. Hoche Reise durch Osnabrück und Niedermünster in das Saterland, Ostfriesland und Groningen (Bremen, Friedrich Wilmans 1800)

Glossary East Frisian dialect -> German pp. 235-244

Dietrich Hofmann Snuh 'Sohn'. - Akzentverschiebung und Stammsilbenreduktion im Wurster Friesisch. In: Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur 90 (1961) pp. 303-322

Glossary East-Frisian dialect -> German, Ancient Frisian pp. 316-322

Pyt Kramer Eine neue Quelle für das Saterfriesische. In: Nordfriesisches Jahrbuch 1981 (NF 17) pp. 172-183

Glossary East-Frisian dialect -> German pp. 173-174

P. Kramer Kute Seelter Sproakleere. Kurze Grammatik des Saterfriesischen (Rhauderfehn, Ostendorp Verlag [1981])

Glossary East-Frisian dialect -> German pp. 37-40

P. Kramer Seelter Woudebouk, Sealtersk-Düütsk-Wäästfräisk. Saterfriesisches Wörterbuch, Saterländisch-Deutsch-Westfriesisch. Sealter wurdboek, Sealtersk-Dútsk-Frysk (Fryske Akademy [Publications] 197) (Ljouwert, Fryske Akademy 1961) XXIV + 268 pp.

East-Frisian dialect -> German, Frisian

P. Kramer Wörterverzeichnis Deutsch-Saterländisch ([Fryske Akademy Publications] 236) (Ljouwert, Fryske Akademy 1964) 24 pp.

German -> East-Frisian dialect

P. Kramer Wurdlist Frysk-Sealtersk ([Fryske Akademy Publications] 235) (Ljouwert, Fryske Akademy 1964) 27 pp.

Frisian -> East-Frisian dialect

Johann Friedrich Minssen Mittheilungen aus dem Saterlande [I]. In: Friesisches Archiv II (Oldenburg, Schulze'sche Buchhandlung (W. Berndt) 1854) pp. 135-227

Glossaries East-Frisian dialect -> German pp. 168-227

Reprint: (Niederwalluf, Dr. Martin Sändig oHG)

Id. II ([Fryske Akademy Publications] 270) (Ljouwert, Fryske Akademy 1965)

Glossaries East-Frisian dialect -> German pp. 7-59, 75-192

Rudolf Möllencamp Die friesischen Sprachdenkmale des Landes Wursten (Bremerhaven, Heimatbund der Männer vom Morgenstern, 1968)

Glossary German -> East-Frisian dialects pp. 87-130

Benno Eide Siebs Die Wangeroger. Eine Volkskunde (Oldenburg, Ad. Littmann [1928])

Glossary East-Frisian dialect -> German, Latin pp 76-84

2nd ed. (Leer, Schuster 1974)

Glossary East-Frisian dialect -> German, Latin pp. 76-84, 104-105

Theodor Siebs Geschichte der friesischen Sprache. In: Hermann Paul, Grundriss der germanischen Philologie. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. I (Strassburg, Karl J. Trübner 1901) pp. 1152-1464

Index German (-> East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, West-Frisian dialects) pp. 1433-1450

Theodor Siebs Zur Geschichte der englisch-friesischen Sprache I (Halle a/S., Max Niemeyer 1889)

Index German (-> Ancient Frisian, East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, West-Frisian dialects) pp. 394-412

Arne Spenter -> b3) (West-)Frisian

Tjeerd de Vries Gs. Aves frisiae (Lyst fen Fryske fûgelnammen) /.../ Oarde, forbettere en formeare printinge (Ljouwert, R. van der Velde 1928)

Index Frisian (dialects) (-> Latin; Netherlandic, East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, other Germanic dialects) pp. 118-131

Index East-Frisian dialects (-> Latin; Netherlandic, Frisian (dialects), North-Frisian dialects, other Germanic dialects) pp. 133-134

Index North-Frisian dialects (-> Latin; Netherlandic, East-Frisian dialects, Frisian (dialects), other Germanic dialects) pp. 134-143

Index (other) Germanic dialects (-> East-Frisian dialects, North Frisian dialects, Frisian (dialects); Latin) pp. 131-133, 143-165

2) North-Frisian

Reinhard Arfsten Fering Wurdenbuk (weesdring) (Nordfriisk Instituut [Publications] 2) (Bi a Wik 1965) 75 pp.

North-Frisian dialect -> German

Nils Århammar Die Amringer Pflanzennamen. In: Amrum. Geschichte und Gestalt einer Insel (Itzehoe-Voßkate, Hansen & Hansen [1964]) pp. 164-166

North-Frisian dialect -> German

2nd ed.: (1969)

Nils Århammar Die Amringer Vogelnamen. In: Amrum. Geschichte und Gestalt einer Insel (Itzehoe-Voßkate, Hansen & Hansen [1964]) pp. 181-182

North-Frisian dialect -> German
2nd ed.: (1969)

W.E. Collinson Notes on North Frisian (Sylt) etymology [with appended word-list to Boy P. Möllers dictionary] [I-]II. In: Modern Language Review XVII (1922) pp. 263-271, 392-402

North-Frisian dialect -> English

Anna Gantzel & Ommo Wilts Sölring fuar sörling Skuulen. Friesisches Schulwörterbuch /.../ mit einer Formenlehre (Keitum, Söl'ring Foriining e.V. 1978) [XVI +] 137 pp.

North-Frisian dialect ←→ German

F. Holthausen Nordfriesische Studien 3. Zwei ältere Föhringer wörterverzeichnisse. In: PBB XLV (1921) pp. 18-30

North-Frisian dialect -> German

F. Jensen Wörterbuch der nordfriesischen Sprache der Wiedingharde (Neumünster, Karl Wachholtz 1927) XII + 732 pp.

North-Frisian dialect -> German

Reprint: (Wiesbaden, Martin Sändig 1967)

V. Tams Jörgensen Snaak Friisk! Interfriisk Leksikon. Deutsch/Dansk/Moorling/Fering (- Öömrang)/Sölring/Halunder/ Frysk/English (Nordfriisk Instituut [Publications] 36) (Bräist [Bredstedt], Nordfriisk Instituut 1977) 131 pp.

Glossary German -> Danish, 4 North-Frisian dialects, Frisian, English. Indices to the seven other languages from resp. Danish (pp. 98-102), Moorling (pp. 102-107), Fering (pp. 107-112), Sölring (pp. 112-117), Halunder (pp. 117-122), Frisian (pp. 122-126), English (pp. 127-131)

2nd ed. (1981)

V. Tams Jörgensen (, *Kath. Ingwersen & Albr. Johannsen*) Fräsch-Tjüsch-Dånsch uurdebök (Husem 1955) 125 pp.

North-Frisian dialect -> German, Danish

2nd ed.: (Nordfriisk Instituut [Publications] 37) (Bräist, Nordfriisk Instituut 1978) 116 pp.

V. Tams Jörgensen (, *Johannes Petersen & Christian Altstädt*) Kleines friesisches Wörterbuch der nordergoesharder Mundart von Ockholm und Langenhörn. Huuchtjüsch-Freesch/Fräisch (Nordfriisk Instituut [Publications] 53) (Bräist,Nordfriisk Instituut 1981) 144 pp.

German -> North-Frisian dialects

Willy Krogmann Helgoländer Wörterbuch Band I.1.-5. Lieferung. A-luuwet (Wiesbaden, Verlag der Akademie der Wissenschaften und der Literatur [1957ff.] 444 pp.

North Frisian dialect -> German

Hans Kuhn Nordfriesisches Wörterbuch auf der Grundlage vieler alten und neuen Sammlungen und Vorarbeiten. Prohebogen [glaberig-Gluuw] (Neumünster, Karl Wachholtz Verlag 1961) [Iv + 12] pp.

North-Frisian dialects -> German

Jens Lorenzen Deutsch-Halligfriesisch. Ein Wörterbuch. Tutsk-Freesk. En üürdeböök. 6000 Vokabeln Halligfriesisch mit Texten aus dem 17. bis 20. Jahrhundert (Nordfriisk Instituut [Publications] 33) (Bräist/Bredstedt, Nordfriisk Instituut 1977) X + 196 pp.

German -> North-Frisian dialect

Boy P. Möller Söl'ring Uurterbok. Wörterbuch der Sylter Mundart (Aus dem Jahrbuch der Hamburgischen Wissenschaftlichen Anstalten. XXXIII. 1915. 5. Beiheft: Mitteilungen aus dem Deutschen Seminar zu Hamburg. II) (In Kommission bei Otto Meisners Verlag, Hamburg 1916) 308 pp.

North-Frisian dialect -> German

Reprint: ([Walluf bei Wiesbaden] Dr. Martin Sändig 1973)

Nann Mungard e.a. Eilunsfriisk Spraak an Wiis. Eine Sammlung und Gegenüberstellung von Sylter, Föhringer und Amrumer Wörtern und Redewendungen [A-bērn] bewerkstelligt von Männern und Frauen aus dem Volke für das Volk. Eigentum des Eiluns-Fresk-Skraften-Ferrens, eingetragener Verein) (Hamburg, Richard Hermes Verlag 1913) [XI +] 22 pp.

North-Frisian dialect (Sylt) -> other North-Frisian insular dialects, German

Nann Mungard e. a. For Sölring Spraak en Wiis. Eine Sammlung von Sylter Wörtern, wie sie zu Anfang des zwanzigsten Jahrhunderts auf Sylt gesprochen und vordem gebraucht worden sind (Keitum a. Sylt, Sölring Foriining E.V. 1909) 278 pp.

North-Frisian dialect -> German

Nann Mungard Ein inselnordfriesisches Wörterbuch I (Nordfriisk Instituut [Publications] 19; Fryske Akademy [Publications] 451) (Westerland, Verlag für nordfriesisches Heimatschrifttum 1974) IV + X + 150 pp.

North-Frisian dialect (Sylt) -> other North-Frisian insular dialects, German

P.A. Oelrichs Kleines Wörterbuch zur Erlernung der Helgoländer Sprache für Deutsche, Engländer und Holländer nebst einem Anhang enthaltend einfache Dialoge aus dem Leben in deutscher und helgoländer Sprache (Helgoland, Eigentum des Verfassers 1846)

Glossary German -> English, Netherlandic, North Frisian dialect pp.3-64

P.A. Oelrichs Snake Jim Hollunder? Kleiner Wortschatz zur Erlernung der Helgoländer Sprache für Deutsche, Engländer und Franzosen /.../ Zweite, verbesserte Auflage* (Leipzig, C.A. Koch's Verlag (J. Sengbusch) 1882) IV + 124 pp.

*of: *P.A. Oelrichs* Kleines Wörterbuch etc.

Glossary German -> English, French, North-Frisian dialect pp. 1-64

Reprint: (Leer, Schuster 1976)

N. [reprint: Nicolaus] Outzen Glossarium der friesischen Sprache, besonders in nordfriesischer Mundart, zur Vergleichung mit den verwandten germanischen und nordischen, auch mit zweckmässigen Hinblick auf die dänische Sprache. Herausgegeben von L. Engelstoft und C. Molbech (Kopenhagen, Gyldendal'sche Buchhandlung 1837) XXXII + 459 pp.

German -> North-Frisian

2nd ed.: (Wiesbaden, Dr. Martin Sändig oHG [1969])

Friedrich Panse Van Boppen en Bedeelen. Hallunner Veer-snakkestekken feer Letjen en Grooten soamelt en apskrewen van de „Helgoländer Heimgruppe" im Ring der Volkstumsgruppen der NSG „Kraft durch Freude" /.../ (Hamburg, Otto Meißners Verlag [, 1937]). Mit Beilage: Nachwort, Anmerkungen, Wörterverzeichnis

Glossary North-Frisian -> German pp. [117-132]

Reprint: (1975)

Erk Petersen Deutsch-friesisches Wörterbuch ([Risum-Lindholm] Foriining for nationale Frashe [1973]) 94 pp.

German -> North-Frisian dialect

R. Rask Briefe an J.H. Halbertsma mit einem nordfriesischen Glossar bearbeitet von Fritz Braun (Jena, Frommansche Buchhandlung (Walter Biedermann) 1927)

Glossary North-Frisian dialect -> Danish, German pp. 27-76

Hermann Schmidt Wörterbuch der Sylterfriesischen Sprache (Söl'ring Uurterbok) (Keitum, Söl'ring Foriining e.V., 1969) 88 pp.

North-Frisian dialect > German

Hermann Schmidt Wörterbuch Hochdeutsch/Sylterfriesisch (Dütsk/Söl'ring) (Keitum, Söl'ring Foriining e.V. 1972) 88 pp.

German -> North-Frisian dialect

J. Schmidt-Petersen Wörterbuch und Sprachlehre der nordfriesischen Sprache nach der Mundart von Föhr und Amrum (Husum, Friedr. Petersen 1912) XX + 170 [+ 1] pp.

North-Frisian dialect -> German

Reprint: (Wiesbaden, Dr. Martin Sändig oHG 1969)

Theodor Siebs Erich Johannsen[s] Sylter Lustspiele. Mit Übersetzung, Erläuterungen und Wörterbuch (Greifswald, Julius Abel 1898)

Glossary North-Frisian dialect > German pp. 167-224

Theodor Siebs Geschichte der friesischen Sprache. In: Hermann Paul, Grundriss der germanischen Philologie. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. I (Strassburg, Karl. J. Trübner 1901) pp. 1152-1464

Index German (-> East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, West-Frisian dialects) pp. 1433-1450

Theodor Siebs Helgoland und seine Sprache. Beiträge zur Volks- und Sprachkunde (Cuxhaven-Helgoland, Aug. Rauschenplatt [1909])

Glossaries North-Frisian dialect -> <- German

Theodor Siebs Zur Geschichte der englisch-friesischen Sprache I (Halle a/S., Max Niemeyer 1889)

Index German (-> Ancient Frisian, East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, West-Frisian dialects) pp. 394-412

Arne Spenter - b3) (West-)Frisian

Tjeerd de Vries Gs. Aves frisiae (Lyst fen Fryske fûgelnammen) /.../ Oarde, forbettere en formeare printinge (Ljouwert, R. van der Velde 1928)

Index Frisian (dialects) (-> Latin; Netherlandic, East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, other Germanic dialects) pp. 118-131

Index East-Frisian dialects (-> Latin; Netherlandic, Frisian (dialects), North-Frisian dialects, other Germanic dialects) pp. 133-134

Index North-Frisian dialects (-> Latin; Netherlandic, East-Frisian dialects, Frisian (dialects), other Germanic dialects) pp. 134-143

Index (other) Germanic dialects (-> East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, Frisian (dialects); Latin) pp. 131-133, 143-165

Alastair G.H. Walker & Ommo Wilts Hiir Frasch - Liir Frasch. Friesischer Sprachkurs (Mooringer Dialekt). Frisian Language Course (Mooring Dialect). Glossar-Glossary (Nordfriisk Instituut [Publications] 30) ([Bredstedt/Bräist,] Verlag Nordfriisk Instituut 1976) 23 pp.

North-Frisian dialect -> German, English

Alastair G.H. Walker & Ommo Wilts Hiir Sölring - Liir Sölring. Friesischer Sprachkurs (Sylter Dialekt). Frisian Language Course (Sylt Dialect). Glossar-Glossary (Nordfriisk Instituut [Publications] 31) ([Bredstedt] Verlag Nordfriisk Instituut [1977])

Glossary North-Frisian dialect -> German, English pp. 21-40

Ommo Wilts Sjiisk-Öömrang wurdenbuk. Grundwortschatz Deutsch-Friesisch (Amrumer Mundart). Herausgegeben von dem Öömrang Ferian e.V. in Zusammenarbeit mit der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel (Nordfriisk Instituut [Publications] 51) (Norddorf, Verlag Foto-Quedens - Bredstedt/Bräist, Verlag Nordfriisk Instituut [1982]) 95 pp.

German -> North Frisian dialect

Ommo Wilts Tjiisk-Fering wurdenbuk. Grundwortschatz Deutsch-Friesisch (Westerlandföhrer Mundart). Herausgegeben von dem Fering Ferian e.V. in Zusammenarbeit mit der Nordfriesischen Wörterbuchstelle der Universität Kiel (Nordfriisk Instituut [Publications] 51) (Bredstedt/Bräist NF, Verlag Nordfriisk Instituut [1980]) 86 [+ 1] pp.

German -> North-Frisian dialect

2nd ed. (1982); 100 pp.

3) (*West-*)*Frisian*

Gosse Blom Hylper wurdboek (Fryske Akademy [Publications] 605; Rige Fryske Dialektstúdzjes 4) (Ljouwert/Leeuwarden, Fryske Akademy [1981]) 182 pp.

Frisian dialect -> Frisian, Netherlandic

T.J. de Boer Reiner Bogerman[s] Friesche rijmspreuken. In: *De Vrije Fries* XIX (1897) pp. 207-279

Glossary Frisian > Netherlandic pp. 257-279

J. Boersma List fan fisknammen. In: *De Pompeblêdden* XXXIV (1963) pp. 9-11

Frisian -> Latin, Netherlandic

J. Boersma It wylde fûgelt. List fan Fryske fûgelnammen (Fryske Akademy [Publications] 420) (Ljouwert 1972)

Index Frisian (-> Netherlandic, Latin) pp. 21-24

2nd ed.: (1975)

J. Boersma It wylde wrimelt. List fan ynsektennammen (Fryske Akademy [Publications] 588) (Ljouwert, Fryske Akademy 1981)

Index Frisian (-> Latin, Netherlandic) pp. 36-43

Wytze Lammert Brandsma Het werkwoord by Gysbert Japicx (diss. R.U. Groningen) (Assen, Van Gorcum & Comp. N.V. 1936)

Glossary Frisian -> Netherlandic, Frisian, Old Germanic pp. 31-218 Index (Middle) Netherlandic (-> Frisian, Old Germanic) pp. 219-226

Pieter Breuker Keatserstaal (Estrikken LXII) (S.F. Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit te Grins 1983)

Indices Frisian (-> Frisian) pp. 168-170, 171-187

W.J. Buma Priuwke fan in Frysk ôfliedkundich wurdboek [a-azynhout]. In: *Us Wurk* XVIII (1969) pp. 1-52

Frisian -> Frisian, other Germanic dialects

H.S. Buwalda, G. Meerburg & Y. Poortinca Frysk wurdboek (Fryske Akademy) (Bolswert, A.J. Osinga N.V. 1952-1956) 559 + 396 pp.

Frisian -> <- Netherlandic

2nd ed.: (Fryske Akademy [Publications] 122, 75) (1971)

F. Claes Friese woorden in de zestiende eeuw (Estrikken LVII) (Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit te Grins 1979) II + 62 pp.

Index Frisian (-> Latin, German, Netherl. (dialects), English) pp. 58-62

S. van Dellen Wurdlist fan bisprutsen wurden yn: Pieter Kloosterman, Het vocalisme der beklemtoonde lettergrepen van den Metslawierschen tongval, historisch uiteengezet [diss. R.U. Groningen] (Te Groningen bij J.B. Wolters 1907) [Grins, Frysk Ynstitút R.U., s.a.] 8 pp.

Frisian -> Netherlandic

J.K. Dykstra Op 't aljemint. In samling taaleigen gearswile (Fryske Akademy [Publications] 196, 266) (Drachten, Laverman 1961-1965) 148 + 193 pp.

Frisian (-> Netherlandic)

2nd ed.: (Fryske Akademy [Publications] 196, 266) (Ljouwert, AFUK 1978) 343 pp.

K.J. Dijkstra -> *K. A. Rienks & G. L. Walther*

Waling Dijkstra (e.a.) Friesch woordenboek (Lexicon Frisicum) (Leeuwarden, Meijer & Schaafsma) Eerste deel A-H (1900) II + XX + VIII + 545 pp., Tweede deel I-P (1903) IV + 398 pp., Derde deel R-W en Nalezing (1911) VIII + 524 pp.

Frisian -> Netherlandic

Reprint: (Varia Frisica 8) (Amsterdam, S. Emmering; Leeuwarden, De Tille 1971)

D. Eisma De tael fan de bijkers (s. 1. et a.) 82 pp.

Glossary Frisian (dialects) -> Netherlandic pp. 33-56

2nd ed. in: It Beaken XLI (1979) pp. 5-61

Glossary Frisian (dialects) > Netherlandic pp. 30-50

16 indices Frisian dialects -> Netherlandic pp. 51-61

E. Epkema Woordenboek op de gedichten en verdere geschriften van Gijsbert Japicx (Leeuwarden, Johannes Proost 1824) X + LXXVIII + 572 pp.

Frisian -> Netherlandic

D. Fokkema Sr 2500 wezen Schiermonnikoogs Frysk Hollands deel 1 [A-L] (s. 1. [1958]) IV + 61 pp.; deel 2 [M-Y] s. 1. et a.) I + 51 pp.

Frisian dialect -> Frisian, Netherlandic

D. Fokkema Sr 5000 wezen. Twade feurlopige ynventarisasje fan it Schiermonnikoogs (s. 1. [1962]) I + III + 143 pp.

Frisian dialect -> Frisian, Netherlandic

D. Fokkema Sr (, *Pita Grilk & H. Pebesma*) Wezenlist fan it Schiermonnikoogs mooi ieursatting yn it Friesk en Hollands (Fryske Akademy [Publications] 335) (Ljouwert/Leeuwarden, Fryske Akademy 1968) 130 pp.

Frisian dialect -> Frisian, Netherlandic

G. Fokkema & K. Fokkema Register van de [Friese en niet-Friese] woorden /.../ in de antwoorden op de rondgevraagde teksten [voor] K. Boelens en G. van der Woude met de medewerking van prof. K. Fokkema en prof. E. Blancquaert, Dialect-atlas van Friesland (Reeks Nederlandse dialectatlassen 15) II (Antwerpen, De Sikkel 1955) pp. XX-XLI

Index Frisian -> Netherlandic)

K. Fokkema Beknopte Friese spraakkunst met lees oefeningen (Groningen-Batavia, J.B. Wolters' Uitgeversmaatschappij N.V. 1948)

Glossary Frisian - Netherlandic pp. 133-159

2nd ed.: (Fryske Akademy [Publications] 303) [Leeuw. 1967]

Glossary Frisian -> Netherlandic pp. 129-151

D. Franke & D.T.E. van der Ploeg List fan offisiële Fryske plantennammen (Fryske Akademy [Publications]) Drachten, Drukkerij Laverman N.V. 1951) 56 pp.

Indices Frisian (-> Latin, Netherlandic) pp. 46-51, Latin (-> Frisian, Netherlandic) pp. 42-45, Netherlandic (-> Frisian, Latin) pp. 59-63

2nd ed.: (Fryske Akademy [Publications] 58) (Ljouwert, Fryske Akademy 1977) 64 pp.

Indices Frisian (-> Latin, Netherlandic) pp. 53-58, Latin (-> Frisian, Netherlandic) pp. 49-52, Netherlandic (-> Frisian, Latin) pp. 59-63

D. Franke & D.T.E. van der Ploeg Plantennammen yn Fryslân (Ljouwert, Fryske Akademy 1955) 179 pp.

Index Frisian (dialects) (-> Latin, Netherlandic)

Bernard J. Fridsma Sr Glossary /.../ [and] Alphabetical list of strong verbs. In: Introduction to Frisian. Some preliminary and tentative notes for a possible future textbook ([Grand Rapids (Mich.) 1979]) pp. 1-27 (appendix)

Frisian -> English

P. Gerbenzon Glossarium. In: Rienck Hemmema, Rekenboeck off Memoriael [1569-1573] (Estrikken XIV) (Grins [Groningen], Frysk Ynstitút oan de R[yks] U[niversiteit] 1956) pp. 67-79

Frisian - Netherlandic

2nd ed. in: Agronomisch-Historische Bijdragen IV (Wageningen, H. Veenman & Zonen 1958) pp. 197-208

Artina & Karel Gildemacher Wurden /.../ mei in Hollânske oersetting. In: Heather Amery, Tûzen wurden, in printsjewurdboek (Ljouwert, Friese Pers Boekerij 1981) pp. 57-63

Frisian -> Netherlandic

Justus Halbertsma Hiddonis filius Lexicon Frisicum. A-Feer. Post auctoris mortem edidit et indices adiecit Tiallingius Halbertsma Justi filius (s. 1. [1872]) XI [+ 503 + 40] pp.

Frisian -> Latin

Indices to Frisian from Frisian pp. 1005-1020, English pp. 1020-1027, Netherlandic pp. 1027-1034, Saxonian p. 1034; German, Anglo-Saxon, Gothic, Scandinavian p. 1035; French, Spanish p. 1036; Italian, Latin, Greek p. 1037

id. (Hag. Com., Martinus Nijhoff 1874)

J. H. Halbertsma Priuwke fan 50 siden Lexicon Frisicum A (S. F. Frysk Ynstitút, Grins [Groningen] 1981) 47 pp.

Index Frisian (> Netherlandic) pp. 33-34

H. Heidinga De âlde boereblom en krûdetún (Ljouwert, De Tille [1975])

Frisian (-> Latin) pp. 74-75

Teake Hoekema Frysk út Hieronymus Megiserus syn wurken út 1603. In: Us Wurk XXVIII (1979) (= Scripta fristica. Tinkbondel foar Arne spenter (1926-1977) pp. 101-108

Glossary Latin -> Frisian p. 103

Teake Hoekema De Grouster wurden yn 'Waling Dykstra'. In: Studia fristica in memoriam prof. dr. K. Fokkema 1898-1967 scripta (Fryske Akademy [Publications] 332)(Grins [Groningen], Wolters-Noordhoff N.V. 1969) pp. 206-224

Frisian dialect -> Frisian (, Netherlandic)

Teake Hoekema Lânfrysk-skiermûntseager wurdlist mei de fokaalfone-mekorrespondinsjes v.v. en de Aldwestfrysk-Skiermûntseager lûd-ûntjouwingen gearstald út Arne Spenter syn Eilânder stúdzjes (Estriken LVI) (Grins [Groningen], Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit 1979)

Glossary Frisian -> Frisian dialect pp. 7-65

Teake Hoekema & V.Tams Jørgensen Deensk-Frysk wurdboek mei in koarte Deenske foarmleare (Stins-Rige IIa) (Groningen, Wolters-Noordhoff N.V. 1968) 172 pp.

Danish -> Frisian

A. IJpeij Prospectus [van een] woordenboek van Friesche idiotismen of woorden en spreekwijzen, welke in de Friesche steden gebruikelijk zijn (Leeuwarden, G.T.N. Suringar [1831]) 4 + 6 [+ 1] pp.

Frisian dialect -> Netherlandic

V. Tams Jørgensen Snaak Friisk! Interfriisk Leksikon. Deutsch/Dansk/Moorling/Fering (->Öömrang)/Sölring/ Halunder/ Frysk/English (Nordfriisk Instituut [Publications] 36) (Bräist [Bredstedt], Nordfriisk Instituut 1977) 131 pp.

Glossary German -> Danish, 4 North-Frisian dialects, Frisian, English. Indices to the seven other languages from resp. Danish (pp. 98-102), Moorling (pp. 102-107), Fering (pp. 107-112), Sölring (pp. 112-117), Halunder (pp. 117-122), Frisian (pp. 122-126), English (pp. 127-131)

V. Tams Jørgensen & Teake Hoekema Frisisk-dansk ordbog med en kortfattet frisisk formlære (Stins-Rige IIb)(Groningen, Wolters-Noordhoff 1968) 179 pp.

Frisian -> Danish

J. van der Kooi De 'Fryske' wurden út Kiliaen mei de oantekeningen fan Gerard van Hasselt en Eeltsje Halbertsma gearbrocht (Estriken LI) (Grins [Groningen], Frysk Ynstitút oan de Ryksuniversiteit 1976) IV + IV + 72 pp.

Frisian -> Netherlandic, Latin

Lit.: Tijdschrift voor Nederlandse taal- en letterkunde 92 (1976) pp. 161-186; Leuvense Bijdragen 67 (1978) pp. 328-331

T. van der Kooy Dz. De taal van Hindeloopen. Grammaticaal overzicht en woordenboek met een bloemlezing van Hindelooper proza en poëzie (Noord- en Zuid-Nederlandsche Dialectbibliotheek 7) ('s-Gravenhage, Martinus Nijhoff 1937)

Glossary Frisian dialect -> Netherlandic

List fan friemde wurden ([Ljouwert,] Fryske Akademy [, 1952] 43 pp.
 Netherlandic -> Frisian

J. van Loon Hzn For de "nalezing" fen it Wirdboek. Yn: Fryslân I (1916) pp. 126, 174
 Frisian -> Netherlandic

Lytse oanrikkemandaasje. Wurdlist fan amtlike wurden (Boalsert, A. J. Osinga B. V. [, 1980]) 85 pp.
 Netherlandic -> Frisian

G. M. Wirten út it fiskersbidriuw. In: Fryslân I (1916) pp. 174, 190
 Frisian -> Frisian

G. Meerburg Wurdboek Midfrysk-Noardfrysk. Uurdebök Madfrash-Nordfrash (Ljouwert, Fedde Dykstra [1951] 95 pp.
 Frisian -> North Frisian dialect, German

Nammen fen gerzen en inkelde krûden (Ljouwert, Lânboukindich Wirkforbân fen de Fryske Akademy 1944) 2 pp.
 Latin -> Netherlandic, Frisian

H. Pebesma Van Goor's klein Fries woordenboek /.../ ([Den Haag,] Van Goor Zonen 1972) 323 pp.
 Frisian -> <- Netherlandic
 2nd ed.: (Ljouwert, Algemiene Fryske Underrjucht Kommissje - Den Haag, Van Goor Zonen 1976) 323 pp.
 3. ed.: herzien en uitgebreid door A. Zantema (Ljouwert, Algemiene Fryske Underrjucht Kommissje - Amsterdam/Brussel, Elsevier 1980) 428 + 1 pp.
 Netherlandic -> <- Frisian
 4. ed.: (1982) 428 + 1 pp.

R. Posthumus Eene lijst en korte opheldering van eenige Friesche woorden, spreekwijzen en spreekwoorden. In: De Vrije Fries I (1839) pp. 83-92, 233-248; II (1842) pp. 93-116; III (1844) pp.200-217; IV (1846) pp. 94-104, 306-320; VIII (1859) pp. 204-208, 241-254, 388-397; IX (1862) pp.78-83
 Frisian -> Netherlandic

K.A. Rienks en G.L. Walther Binnendiken en slieperdiken yn Fryslân (Bolswert, A. J. Osinga 1954)

Glossary Frisian -> Netherlandic, English [by K. J. Dijkstra e.a.] pp. 495-524

C. Roggen Aasters dialect Oosterschelling. Zelfstudie ([Ljouwert,] Algemiene Fryske Underrjocht Kommisje 1976) 144 [+3] pp.

Glossaries Frisian dialect -> Netherlandic

C. Roggen Woordenboek van het Oosterschellings. Wêdenboek fan et Aasters (Fryske Akademy [Publications] 490) (Ljouwert/Leeuwarden, Fryske Akademy 1976) XXVI + 128 pp.

Frisian dialect -> Netherlandic

Corrections and additions on pp. I-III (= pp. [85-87]) of:

C. Roggen Woordenlijst Nederlands-Aasters (Leeuwarden/ Ljouwert, Fryske Akademy 1980) II + 84 + III pp.

Netherlandic -> Frisian dialect

L.F. Rynja Fryske en âldfryske fûgelnammen (Orni-Rige 1) (Uitgeverij Constantia, Huizen [1983]) 56 pp.

Glossary Frisian -> Netherlandic pp. 9-39

Index Netherlandic (-> Frisian) pp. 41-47

Index Latin (-> Netherlandic -> Frisian) pp. 48-55

Theodor Siebs Geschichte der friesischen Sprache. In: Hermann Paul, Grundriss der germanischen Philologie. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. I (Strassburg, Karl J. Trübner 1901) pp. 1152-1464

Index German (-> East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, West-Frisian dialects) pp. 1433-1450

Theodor Siebs Zur Geschichte der englisch-friesischen Sprache I (Halle a/S., Max Niemeyer 1889)

Index German (Ancient Frisian, East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, West-Frisian dialects) pp. 394-412

P. Sipma Phonology and grammar of modern West-Frisian. With phonetic texts and glossary (Publications of the Philological Society II) (Oxford, University Press [1913])

Glossary Frisian -> English pp.134-175 (reprint in: Bernard J. Fridsma Sr, Introduction to Frisian [1979] (appendix))

Reprint; (Ljouwert, Fryske Akademy 1966)

P. Sipma & Y. Poortinga Lyts Frysk wirdboek. I. Frysk-Nederlânsk. Twadde printinge mei in oersjuch fen de stavering en in list fen Fryske plaknammen (Utjefte fen de Fryske Akademy) (Boalsert, A.J. Osinga 1944) [II +] 399 pp. [first ed.: G.A.Wumkes & A.H. de Vries, Lyts Frysk wurdboek]

Frisian -> Netherlandic

Arne Spenter Der Vokalismus der akzentuierten Silben in der Schiermonnikooger Mundart. Eine geschichtliche Studie des autochthonen westfriesischen Inseldialekts (diss. København)(Kopenhagen, Munksgaard 1968)

Index Frisian dialect (-> German, Frisian, other Frisian dialects, Ancient Frisian) pp. 347-365

O.H. Sytstra & J.J. Hof Nieuwe Friesche spraakkunst (Leeuwarden, R. van der Velde [1925])

Glossary Frisian -> Netherlandic pp. 178-274

D.A. Tamminga Op 'e taelhelling. Losse trochseden fan Frysk taellibben I-II (Fryske Akademy [Publications] 227) (Boalsert, A. J. Osinga 1963-1973)

Index Frisian (-> Frisian) vol. I pp. 278-306, vol. II pp. 249-266

Piter Meijes Tiersma [The irregular verbs as they are in Grou]. In: Aspects of the phonology of Frisian based on the language of Grou (Stúdzjerjochting Frysk oan de Frije Universiteit yn Amsterdam. Meidielingen 4 - Fryske Akademy [Publications] 573) (Amsterdam, Vrije Universiteit Fries 1979) pp. 195-199

Frisian dialect -> English

K.F. van der Veen Proeve van de letter B van het Amelands

Woordenboek ([Leeuwarden,] Fryske Akademy 1980) VIII + 23 pp.

Frisian dialect -> Netherlandic, Frisian

G.R. Veendorp Friesch woordenboek. In: Swanneblommen I (1919) pp. 74-78, 105-111 (with additions of B.A. Visser), 142-144, 174-175; II (1920) pp. 37-40, 70-72, 138-140, 168-172, 199-204; III (1921) pp. 31-32, 62-64, 91-96

Frisian -> Netherlandic

Tjeerd de Vries Gs. Aves frisiae (Lyst fen Fryske fûgelnammen) /.../ Oarde, forbettere en formeare printinge (Ljouwert, R. van der Velde 1928)

Index Frisian (dialects) (-> Latin; Netherlandic, East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, other Germanic dialects) pp. 118-131

Index East-Frisian dialects (-> Latin; Netherlandic, Frisian (dialects); North Frisian dialects, other Germanic dialects) pp. 133-134

Index North-Frisian dialects (-> Latin; Netherlandic, East-Frisian dialects, Frisian (dialects), other Germanic dialects) pp. 134-143

Index (other) Germanic dialects (-> East-Frisian dialects, North-Frisian dialects, Frisian (dialects); Latin) pp. 131-133, 143-165

N.J. Waringa Fryske plantlore. List fan nammen fan planten út Fryslân tusken Fly en Lauwers /.../ (Ljouwert, Fedde Dykstra 1952)
Index Frisian (dialects) (-> Latin, Netherlandic) pp. 158-176

Ev. Wassenbergh Idioticon Frisicum. Of woordenboek van bijzonder in Friesland gebruikelijke woorden, en spreekwijzen. In: Taalkundige bydragen tot den Frieschen tongval [I] (Leeuwarden, D. v. d. Sluis 1802) pp. [VII-]134
Frisian dialect -> Netherlandic

G. van der Woude Frjemd wurdt eigen. Leerboek voor het aanleren van het Fries, speciaal voor niet-Friezen /.../ [I] (Ljouwert, De Terp [1960])
Index Frisian -> Netherlandic pp. 105-106
Glossary Netherlandic -> Frisian (9 pp. appendix)

G. van der Woude Frjemd wurdt eigen II. Learboek foar it oanlearen fan it Frysk ([Ljouwert,] Algemeene Fryske Underrjocht Kommisje 1976)
Index Frisian (-> <- Netherlandic) pp. 163-165

G.A. Wumkes & A.H. de Vries Lyts Frysk wirdboek. Mei ynliding en ûnder tafoarsjuch fen P. Sipma (Boalsert, A.J. Osinga 1934) 173 pp.
Frisian - Netherlandic

G.A. Wumkes & A. [H] de Vries Nederlandsch-Friesch woordenboek (Snits, A.J. Osinga 1918) [VIII +] 301 pp.
Netherlandic -> Frisian

Wurdboekje (Frysk-Hollânsk) ([Ljouwert,] Mienskiplik Sintrum foar Underwiisbegeliedingstsjinsten yn Fryslân) [6+] 70 [+ 10] pp.
Frisian -> Netherlandic

Wurdboekje (Frysk-Nederlânsk) /.../ by de Fryske lessen fan it Peadagogysk [!] Advysbureau fan de Fryske Akademy [Ljouwert, Fryske Akademy] 72 pp.
Frisian -> Netherlandic

Wurdbûkje (Frysk-Nederlânsk) ([Ljouwert,] Fryske Akademy [1971]) 69 pp.
Frisian -> Netherlandic

A.M. Wybenga Libbenswiisheit. In samling Fryske sprekwurden en sizwizen (Ljouwert, De Tille [, 1974]) 92 pp.
Index Frisian (-> Frisian) pp. 90-92

AUTHOR INDEX

Christian Altstädt 10; Heather Amery 17; Reinhard Arfsten 8; Nils Århammar 8, 9; Gosse Blom 14; T.J. de Boer 14; (Reiner Bogerman 14); J. Boersma 14 (3x); Wytze L. Brandsma 14; Fritz Braun 12; Pieter Breuker 14; Otto Bremer 2 (2x); J.H. Brouwer 2; F. Buitenrust Hettema 2; W.J. Buma 2 (4x), 14; H.S. Buwalda 14; Alistair Campbell 2; F. Claes 15; W.E. Collinson 9; S. van Dellen 15; Dijkstra -> Dykstra; Hermann Dumstorf 6; J.K. Dykstra 15; K.J. Dykstra 15, 20; Waling Dykstra 15, 17; W. Eekhoff 3; H.G. Ehrentraut 6; D. Eisma 15; E. Epkema 15; D. Fokkema Sr 15, 16 (2x); G. Fokkema 16; K. Fokkema 3 (2x), 16; Marron C. Fort 6; D. Franke 16; Bernard J. Fridsma 17 (,20); Anna Gantzel 9; P. Gerbenzon 3, 17; Karel Gildemacher 17, Artina Gildemacher[-Oppenhuizen] 17; Pita Grilk 16; Montanus de Haan Hettema 3 (4x), 6; Eeltsje Halbertsma 18; Justus H. Halbertsma 17 (2x); Tiallingius J. Halbertsma 17; Gerard van Hasselt 18; H. Heidinga 17; W.L. van Helten 3, 4; (Rienck Hemmema 17), Hettema -> Buitenrust Hettema, De Haan Hettema; Wilhelm Heuser 4; J.G. Hoche 6; Teake Hoekema 17 (2x), 18 (3x), J. Hoekstra 4; Jacob H. Hoeufft 4; J.J. Hof 21; Dietrich Hofmann 7; F. Holthausen 4 (2x), 9; IJpeij -> Ypeij; Kath. Ingwersen 9; (Gijsbert Japicx 15); P. Jensen 9; Albrecht Johannsen 9; V.Tams Jørgensen 9 (2x), 10, 18 (2x); Kiliaen 18; Berend W. van Klaarbergen 4; (Pieter Kloosterman 15); J. van der Kooi 18; T. van der Kooy Dz. 18; J. van Loon Hsn 19; Hendrik D. Meijering 4; Johann Fr. Minssen 7; Rudolf Möllencamp 7; Boy P. Möller 10; Nann Mungard 10 (2x), 11; Pyt Kramer 7 (5x); Willy Krogmann 10; Hans Kuhn 10; Jens Lorenzen 10; G.M. 19; G. Meerburg 14, 19; (Hieronymus Megiserus) 17; Horst H. Munske 5; G.A. Nauta 5; K. Nauta 5; P.A. Oelrichs 11 (2x); M.G. Oosterhout 6; Friedrich Panse 11; H. Pebesma 16, 19; Erk Petersen 11; Johannes Petersen 10; D.T.E. van der Ploeg 16; Y. Poortinga 14, 21; R.R. Posthumus 6, 19; R. Rask 12; Karl von Richthofen (2,) 5; (K.A. Rienks 20); C. Roggen 20 (3x); L.F. Rynja 20; Hermann Schmidt 12 (2x); J. Schmidt-Petersen 12; Benno E. Siebs 8; Theodor Siebs 5 (2x), 8 (2x), 12 (3x), 20 (2x); P. Sipma 20, 21; B. Sjölin 5; Arne Spenter 5, 8, 13, 18, 21; Walther Steller 5, 6; O.H. Sytstra 21; D.A. Tamminga 21; Piter M. Tiersma 21; K.F. van der Veen 21; G.R. Veendorp 21; B.A. Visser 21; O. Vries 6; A.H. de Vries 22 (2x); Tjeerd de Vries Gs. 8, 13, 21; Alastair G.H. Walker 13 (2x); Georg Walter 6; (G.L. Walther 20); N.J. Waringa 22; Ev. Wassenbergh 22; Tilemann D. Wiarda 6; Ommo Wilts 9,13 (4x) ; G. van der Woude 22 (2x); G.A. Wumkes 22 (2x), A.M. Wybenga 22; A.Ypeij 18; A.Zantema 19

Literature:

Nils Århammar Friesische Dialektologie. In: Germanische Dialektologie, Festschrift für Walther Mitzka zum 80. Geburtstag (= Zeitschrift für Mundartforschung. Beihefte NF 5) (Wiesbaden 1969) pp. 264-317

Erich Carlsohn Ältere friesische Literatur in Neudrucken. Eine bibliographisch-dokumentarische Würdigung. In: Nordfriesland III (1969) pp. 109-115; V (1971) pp. 192-197; VIII (1974) pp. 224-250

G.B. Droege Friesische Wörterbücher. In: Nordfriesisches Jahrbuch 1974 pp. 198-211

Dietrich Hofmann Die nordfriesische Lexikographie. In: Estrikken XIX (Grins [Groningen] 1957) pp. 1-23

Bo Sjölin Einführung in das Friesische (Stuttgart, J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung 1969)

A BIBLIOGRAPHY OF FRISIAN DICTIONARIES II

compiled by Dr. F. Claes S.J.
 in cooperation with P. Kramer and B. van der Veen
 Additions* and corrections by R.H. Bremmer Jr

a. u n t i l c a 1550

Lars-Erik Ahlsson Die altfriesischen Abstraktbildungen (Inauguraldissertation Uppsala) (Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri AB 1960)
 Index Ancient Frisian (-> German, other Germanic dialects) pp. 260-272

H.J. Bolkestein-Van Binsbergen, M.A. Boonstra, E.G.A. Galama, P. Gerbenzon, J.A. Huisman, H.D. Meijering, J.W. Steenbeek & G. van Steijn Rudolfsboekmateriaal gearfandele en biarbeide (Estriken XXXII) (Grins [Groningen], Frysk Ynstitút oan de R. U. to Grins 1961)
 Glossary Ancient Frisian -> Frisian pp. 20-32

H.S. de Bruin, W.J. Buma, P. Gerbenzon, M. Kingma & G. van Steijn Fryske stikken út Codex Furmerius; in rige foarstúdzjes. Diel I (Estriken XXXIII) (Grins [Groningen], Frysk Ynstitút oan de R.U. to Grins [1963])

Glossaries Ancient Frisian -> Frisian by
H.S. de Bruin, P. Gerbenzon & M. Kingma pp. 68-72, 83-88, 90-91, 108-113;
W.J. Buma pp. 41-56;
P. Gerbenzon p. 24, pp. 138-155.

id., Diel II (Estriken XXXIV) (Grins [Groningen], Frysk Ynstitút oan de R.U. to Grins [1963])

Glossaries Ancient Frisian -> Frisian by
W.J. Buma pp. 75-96;
P. Gerbenzon pp. 11-28, p. 139, pp. 143-154;

Glossary Ancient Frisian -> Netherlandic by *G. van Steijn* pp. 57-69

Gerhard Köbler Altfriesisch-neuhochdeutsches und neuhochdeutsch-altfriesisches Wörterbuch (Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft 22) (Gießen-Lahn, Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft Verlag 1983) XLII + 438 + II pp.
 Ancient Frisian -> German

*) The items follow the classification of the *Bibliography*, even though I am unhappy with the terms Ancient Frisian and Netherlandic, instead of the current terms Old Frisian and Dutch.

id., Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen früher friesischer Quellen (Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft 3) (Göttingen, Verlag G. Distler 1974) II + 18 pp. (= one volume with *id.*, Verzeichnis der Übersetzungsgleichungen der älteren altenglischen Glossare (Arbeiten zur Rechts- und Sprachwissenschaft 2) (Göttingen, Verlag G. Distler 1974) II + IV + 122 pp.)
Glossary Latin - Ancient Frisian pp. 1-18

Thomas L. Markey A North Sea Germanic Reader (München, Wilhelm Fink Verlag 1976)

Glossary Ancient Frisian -> English, Old English pp. 139-148

b. ca 1550 until now

2) North-Frisian

Volkert Faltings Insekten, wörmer an mollusken uun 't fering-öömring. In: Fering-Öömring Breipot n° 8 (jünemuun 1977) pp. 26-34

North-Frisian dialect -> German

Dietrich Hofmann Die k-Diminutiva im Nordfriesischen und in verwandten Sprachen (Niederdeutsche Studien 7) (Köln/Graz, Böhlau Verlag 1961)

Glossary North-Frisian dialect (Amrum) -> German, East-Frisian dialects, Frisian other North-Frisian dialects, other Germanic dialects pp. 125-180

Thomas L. Markey A North Sea Germanic Reader (München, Wilhelm Fink Verlag 1976)

Glossary North-Frisian dialect (Föhr) -> English, East-Frisian dialects, Frisian (dialects), other North-Frisian dialects, other Germanic dialects pp. 148-157

3) (West-)Frisian

Gysbert Japicx The Oxford text of four poems; edited with a complete glossary by *Alistair Campbell* (Bolsward, Fa. A.J. Osinga 1948)

Glossary Frisian -> English pp. 89-175

Dietrich Hofmann Die k-Diminutiva im Nordfriesischen und in verwandten Sprachen (Niederdeutsche Studien 7) (Köln/Graz, Böhlau Verlag 1961)

Glossary Frisian -> Netherlandic pp. 180-181

Wurdboek fan de Fryske taal / Woordenboek der Friesse taal 1. a-behekt.
(Ljouwert/Leeuwarden, Fryske Akademy/De Tille 1984) LXVIII = 332 pp.

J.W. Zantema Frysk wurdboek 1. Frysk-Nederlânsk. Hânwurdboek fan 'e
Fryske taal mei dêryn opnommen list fan Fryske plaknammen [pp.1215
(1216)-1219], list fan Fryske gemeentenammen [pp.1219-1220] (Fryske
Akademy 631) (Leeuwarden/Ljouwert A.J. Osinga [1984]) 1220 pp. ISBN
90 6066 440 X / UGI 730

Yu.A. Zheluktenko & A. V. Dvukhzhilov Frizskij Yazyk (Kiev, Naukova
Dumka 1984)

Glossary Frisian -> Russian pp. 187-196

AUTHOR INDEX

Lars-Erik Ahlsson 100; H.J. Bolkestein-Van Binsbergen 100; M.A.
Boonstra 100; H.S. de Bruin 100 (2 x); W.J. Buma 100 (3 x); Alistair
Campbell 101; A.V. Dvukhzhilov 102; Volkert Faltings 101; E.G.A.
Galama 100; P. Gerbenzon 100 (5 x); Dietrich Hofmann 101 (2x); J.A.
Huisman 100; (Gysbert Japicx 101); M. Kingma 100 (2 x); Gerhard Köbler
100, 101; Thomas L. Markey 101 (2 x); H.D. Meijering 100 (2 x); J.W.
'Steenbeek 100; G. van Steijn 100 (2 x); J.W. Zantema 102; Yu. A.
Zheluktenko 102.

Literature:

Geart B. Droege Friesische Wörterbücher. In: Nordfriesisches Jahrbuch
1975 pp. 179-182